

NOTE N° 31.

(TRADUCTION.)

A Son Excellence le Président de la Conférence de la Paix, etc.

Monsieur CLEMENCEAU.

Versailles, 25 juin 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Le Ministre d'Empire des Affaires Étrangères me charge de vous communiquer ce qui suit :

« Le Gouvernement allemand est informé que dans la population des territoires orientaux que l'Allemagne doit céder en vertu du Traité de paix, ainsi que parmi les administrateurs et les autorités subalternes qui s'y trouvent, des doutes et des vues erronées subsistent quant à l'époque où s'effectuera cette cession. Afin de prévenir dans l'intérêt des deux parties des malentendus et des incidents désagréables, il semble désirable d'informer immédiatement les cercles intéressés que le Traité de paix n'entrera pas en vigueur dès sa signature, mais seulement au moment prévu par les clauses diverses du Traité et que jusque-là l'état de choses actuel reste en vigueur. En ce qui concerne les territoires situés en deçà de la ligne de démarcation, le nécessaire a été fait du côté allemand. Les Gouvernements alliés et associés sont

---

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz, etc.

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 25. Juni 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Der Reichsminister des Auswärtigen hat mich beauftragt, Euerer Exzellenz Folgendes mitzuteilen :

« Der deutschen Regierung liegen Nachrichten vor, wonach unter der Bevölkerung der nach den Friedensbedingungen von Deutschland abzutretenden östlichen Gebiete sowie bei den dortigen nachgeordneten Behörden und militärischen Stellen Zweifel und irrtümliche Ansichten über den Zeitpunkt der Abtretung dieser Gebiete bestehen. Um Missverständnissen und unliebsamen Zwischenfällen im beiderseitigen Interesse vorzubeugen, erscheint es erwünscht, die beteiligten Kreise unverzüglich darüber aufzuklären, dass der Friedensvertrag nicht schon mit der Unterzeichnung, sondern erst zu dem in den Schlussbestimmungen des Vertrags vorgesehenen Zeitpunkt in Kraft treten würde und dass bis dahin der gegenwärtige Zustand aufrecht erhalten bleibt. Soweit die in Betracht kommenden Gebiete diesseits der Demarkationslinie liegen, ist das Erforderliche deutscherseits bereits veranlasst worden. Die alliierten und assoziierten Regierungen werden gebeten,

priés de prendre sans retard des mesures correspondantes en ce qui concerne les territoires situés au delà de cette ligne. »

Agréez, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Signé : Von HANIEL.

---

hinsichtlich der jenseits der Demarkationslinie liegenden Gebiete alsbald entsprechende Schritte zu tun. »

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Von HANIEL.

---